



2023-04-23

Das ursprüngliche gemeinsame Eigentum am Boden entsprach einerseits einem Entwicklungszustand der Menschen, der ihren Gesichtskreis überhaupt auf das Allernächste beschränkte, und setzte andererseits einen gewissen Überfluß an verfügbarem Boden voraus, der gegenüber den etwaigen schlimmen Folgen dieser waldursprünglichen Wirtschaft einen gewissen Spielraum ließ.

Friedrich Engels, *Anteil der Arbeit an der Menschwerdung des Affen*

The original common ownership of land corresponded on the one hand to the development status of human beings who limited their horizon to utter necessities, and presupposed on the other that a certain surplus of arable land was available, which left a tangible margin to this economy originated from the forest in case of some possible backlashes.

Friedrich Engels, *The role of the work in the evolution from apes to human beings*

最初的土地共有，一方面体现了人类的发展状况——当时人的视野根本还局限在最直接的需求方面；另一方面，它也是有先决条件的，即：可供使用的土地资源还大量存在，这就让应对原本起源于森林的劳作所造成的意外的负面影响还有一定程度的回旋余地。

弗里德利希·恩格斯，劳动在从猿进化到人之过程中发挥的作用

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室